

## ספר יונה פרק ב: "תפילת יונה": Yonah's Psalm

א וַיִּמַן ה' דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת: ב וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיו מִמַּעַי הַדָּגָה:

בית א: הצרה – stanza 1 – the troubles

ג וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֱלֹהֵי וַיַּעֲנֵנִי  
 מִבֶּטֶן שָׂאוֹל שְׁוַעַתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:  
 ד וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוּלָה בְּלִבָּב יָמִים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי  
 כָּל־מִשְׁפָּרֶיךָ וְגַלְיָךָ עָלַי עָבְרוּ:  
 ה וַאֲנִי אֲמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ  
 אַךְ אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל־הַיָּם קְדָשְׁךָ:

בית ב: המוות המייד – stanza 2 – near death

ו אֲפָפוּנִי מֵיִם עַד־נַפְשִׁי תִהְיוּם יִסְבְּבֵנִי  
 סוֹף חֲבוּשׁ לְרֵאשִׁי:  
 ז לְקַצְבֵי הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיךָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם  
 וַתַּעַל מִשְׁחַת תִּי ה' אֱלֹהֵי:

בית ג: תשובה – stanza 3 – reflection and resolve

ח בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־ה' זָכַרְתִּי  
 וַתְּבוֹא אֵלַיךָ תַּפְלִלָּתִי אֶל־הַיָּם קְדָשְׁךָ:  
 ט מִשְׁמָרִים הִבְלִי־שׁוּא  
 חֲסֶדֶם יַעֲזֹבוּ:  
 י וַאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֲזַבְחָה לָּךְ אֲשֶׁר נִדְרַתִּי אֲשַׁלְּמָה  
 יִשְׁוַעַתָּה לָּה':

יא וַיֹּאמֶר ה' לַדָּג וַיִּקָּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיָּבֵשָׁה:

1 And the LORD prepared a great fish to swallow up Jonah; and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights. 2 Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly.

3 And he said: I called out of mine affliction unto the LORD, and He answered me; out of the belly of the nether-world cried I, and Thou heardest my voice. 4 For Thou didst cast me into the depth, in the heart of the seas, and the flood was round about me; all Thy waves and Thy billows passed over me. 5 And I said: 'I am cast out from before Thine eyes'; yet I will look again toward Thy holy temple. 6 The waters compassed me about, even to the soul; the deep was round about me; the weeds were wrapped about my head. 7 I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars closed upon me forever; yet hast Thou brought up my life from the pit, O LORD my God. 8 When my soul fainted within me, I remembered the LORD; and my prayer came in unto Thee, into Thy holy temple. 9 They that regard lying vanities forsake their own mercy. 10 But I will sacrifice unto Thee with the voice of thanksgiving; that which I have vowed I will pay. Salvation is of the LORD.

11 And the LORD spoke unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

(1) תהלים קכ:א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֱלֹהֵי בְצִרְתָּהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי:

(2) תהלים פו:ג

בְּיַחְסָדְךָ גָּדוֹל עָלַי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְׂאוֹל תַּחַת־יָד:

(3) תהלים ל

(א) מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: (ב) אֲרוֹמַמְךָ ה' כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא־שָׁמַחַת אִיְבִי לִי: (ג) ה' אֱלֹהֵי שְׁנֵעֵתִי אֱלֹהֵי וַתִּרְפְּאֵנִי: (ד) ה' הֵעֲלִיתָ מִדְּשָׁאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיּוֹרְדֵי־מִיַּד־כְּבוֹד: (ה) וַמְרוּ לְה' חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לִזְכוֹר קִדְשׁוֹ: (ו) כִּי רָגַעוּ בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנִי בְּעֶרֶב יִלִּין בְּכִי וְלִבְקָר רִנָּה: (ז) וַאֲנִי אֲמַרְתִּי בְּשִׁלּוֹי בְּלֹא־אִמוּט לְעוֹלָם: (ח) ה' בְּרִצּוֹנְךָ הֵעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי עַז הַסִּתְרָתָּ פְּנֵיךָ הֵייתִי נִבְהַל: (ט) אֱלֹהֵי ה' אֲקַרָּא וְאֵל־אֲדֹנָי אֲתַחֲנֵן: (י) מִהַבְּצַע בְּדַמִּי בְּרַדְתָּנִי אֶל־שִׁחַת הַיּוֹדֶךָ עֶפֶר הַגִּיד אֲמַתְךָ: (יא) שְׁמַע־ה' וַחֲנֵנִי ה' הִיֵּדַע עֲזֹר לִי: (יב) הִפְכַּת מִסְפְּדִי לְמַחֹל לִי פַתַּחַת שָׁקִי וְהִתְאַוְרָנִי שְׂמַחָה: (יג) לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם ה' אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֹדְךָ:

(4) תהלים סו

(יב) הִרְפַּכְתָּ אָנוּשׁ לְרֹאשׁוֹ בְּאֲנַרְבָּאשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנִי לְרוּחָהּ: (יג) אָבוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרֵי: (יד) אֲשַׁרְפְּצוּ שְׂפָתַי וּדְבַר־פִּי בְצִרְלִי: (טו) עֲלוֹת מַחִים אֲעֲלֶהֲלֶךָ עִסְקִי־תֵרֵת אֵילִים אֲעֲשֶׂה בְּקֶר עִסְעוֹתוֹדִים סִלָּה: (טז) לְכֹרֶשׁמַעַן וְאֲסַפְּרָה בְּלִירְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי: (יז) אֱלֹהֵי פִרְקָרָאתִי וְרוּמָם תַּחַת לְשׁוֹנֵי: (יח) אֲוֹן אִם רָאִיתִי בְּלִבִּי לֹא יִשְׁמַעֵן אֲדֹנָי: (יט) אֲבֹן שְׁמַע אֱלֹהִים הַקְּשִׁיב בְּקוֹל תַּפְלָתִי: (כ) בְּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר תַּפְלָתִי וַחֲסִדוֹ מֵאֵתִי: